

## ترجمة الوثائق العثمانية والتركية إلى اللغة العربية

في فلسطين ضرورة وطنية وقومية<sup>1</sup>د. ادريس محمد صقر جرادات<sup>2</sup>

الخليل-فلسطين

## Summary in Arabic

The study aimed to cover aspects that serve social purposes and public policy of the Turkish document, and recognize the reality of the impact of the document in people's lives, and to reach a set of procedures that would activate the relationship between research centers, translation centres and the local community and official institutions.

The study attempted to answer the following question: What is the national, ethnic, religious and family role of the Turkish documents? The study followed desktop method by reference to the books, references and studies.

The study found a range of results, including:

- 1- the documents and records of the Ottoman Turkish have a patriotic , nationalistic, religious and family role that are extremely important.

- 2- Ottoman Turkish document is a vivid memory of the nation ,the population and history.
- 3- Ottoman Turkish document is a birth certificate and a proof of ownership of land occupied by the Israeli occupation authorities.
- 4- Ottoman Turkish and is one of the richest archives in the world by virtue of Archives that were spread along the world in 65 countries in three continents Asia, Africa and Europe.
- 5- The movement of translating from Arabic into Turkish are very weak compared with translation into other foreign languages.
- 6- Ottoman Turkish Archive of Palestine and related documents and records, however, are under the control of the Turkish ambassador in Ankara.
- 7- Translation from Arabic into Turkish is efforts of individual and personal relationships.

خلاصة مترجمة إلى اللغة التركية:<sup>3</sup>

## Özet

belgelerin insanların yaşamındaki Bu Çalışma Türk merkezlerin etkisi, siyasi ve sosyal etkiler, araştırma ve tercüme enstitüleri ve resmi kuruluşlarla olan .aktifleştirme hedeflidir ilişkileri

milli,ulusal,dini ve ailevi rolü nedir? Türk belgenin çalışmış sorusuna bir cevap bulmaya

yol kitap kaynakçasına ve bu bu çalışmanın izlediği .izlenmiştir konuda daha önce yapılan araştırmalar

edilen sonuçlar Bu çalışmadan elde

belgelerin milli, ulusal, dini ve Türk sicil ve -1 .taşımaktadır ailevi çok büyük bir önem

tarihe ve vatana canlı bir ,Türk belgesi halka -2 .hatıradır

bir doğum belgesi veya İşgalın el Türk belgesi -3 .belgedir koyduğu toprağın mülkiyeti ispatlayan

ülkeyi 65kıtada 3egemenliđi Türk -4  
hakimiyetinde muazzam ve zengin bir arşiv  
.oluşturmuştur

Türkç'ye tercüme faaliyeti çok Arapça'dan -5  
.nazaren zayıftır diđer tercüme edilen dillere

ilgili belgelerin hepsi Ankara'da Filistin Filistin'le -6  
.elindedir büyükelçisinin

Türkçe'ye yapılan tercümelere kişisel Arapça'dan -7  
.yapılmaktadır ve bireysel olarak

sonuçlar Çalışmdan çıkan

Arapça'ya tercüme merkezlerin Türkçe'den -1  
.açılması çok önemlidir

bulunan belgelerin toplanmalı ve Toplumda.-2-  
arşiv edilmelidir

Arsaların milkiyeti kanıtlamak için Türk Arşivi-3  
.halka açılmalıdır araştırmacılara ve

Türk belgelerin çevirisi kontrol Filistin arşivi-4  
.görevlenir eder ve halka dağıtmasına

bin dolarlık maliyet eden 70 Türk hükümetine -5  
 filistin belgeleri Ankarada'ki Filistin  
 büyükelçisinden alınmalı ve Filistin arşivine teslim  
 edilmeli

Osmanlıcayı öğrenmeye teşvik Araştırmacıların-6  
 edilmeli

From: Rami SUB <ramisub@hotmail.com>

خلاصة باللغة العربية:

هدفت الدراسة إلى كشف الجوانب التي تخدم الأغراض الاجتماعية والسياسة العامة للوثيقة التركية والتعرف على واقع تأثير الوثيقة في حياة الناس و التوصل إلى مجموعة من الإجراءات التي من شأنها تفعيل العلاقة بين المراكز البحثية ومراكز الترجمة والمجتمع المحلي والدوائر الرسمية.

حاولت الدراسة الإجابة عن السؤال التالي: ما الدور الوطني والقومي والديني والعائلي للوثيقة التركية؟ واتبعت الدراسة الأسلوب المكتبي بالرجوع إلى الكتب والمصادر والمراجع والدراسات.

توصلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج أهمها:

1-لوثائق والسجلات العثمانية والتركية بعد وطني وقومي وديني وعائلي على غاية من الأهمية.

2-الوثيقة العثمانية والتركية هي ذاكرة حية للوطن والشعب والتاريخ.

3-الوثيقة شهادة ميلاد واثبات ملكية للأراضي التي تصادرها سلطات الاحتلال.

4-الأرشييف العثماني والتركي من أغنى الأرشيفات في العالم بحكم انتشار وامتداد الحكم التركي على 65 دولة في قارات العالم الثلاث آسيا وأفريقيا وأوروبا.

- 5- حركة الترجمة من العربية إلى التركية ضعيفة جدا مقارنة مع الترجمة إلى لغات أجنبية أخرى.
- 6- الأرشيف العثماني والتركي وما يتعلق بفلسطين من وثائق وسجلات بيد السفير التركي في أنقره.
- 7- الترجمة من اللغة العربية إلى التركية بجهود فردية وعلاقات شخصية.
- وأوصت الدراسة بما يلي:**
- 1- ضرورة فتح مركز ترجمة من اللغة التركية إلى العربية وترجمة الوثائق التركية .
- 2- جمع الوثائق التركية الموجودة مع عامة الناس وأرشفتها.
- 3- فتح الأرشيف التركي أمام الباحثين والأكاديميين والمهتمين والمحتاجين لإثبات ملكية الأراضي.
- 4- يتولى الأرشيف الفلسطيني عملية ترجمة الوثائق التركية ونشرها وتعميمها على الناس.
- 5- فتح ملف الأرشيف التركي والذي بحوزة السفير الفلسطيني في أنقره والذي رفض تسليمه إلى دائرة الأرشيف الفلسطيني في السلطة الفلسطينية، علما بأنه كلف الحكومة التركية 70 ألف دولار.
- 6- تحفيز الباحثين على دراسة اللغة العثمانية لندرتهم في فلسطين.
- مقدمة:**

لعبت الترجمة دورا فعالا في عملية الاتصال والتواصل الثقافي بين الشعوب والحضارات المختلفة، وكما ساهمت في النهضة العلمية بين الحضارتين الشرقية والغربية، والترجمة هي المسئول الأول عن التفاعل بين الحضارات، وبدأت الترجمة من خلال التوجه اليوناني إلى بلاد الشام والهلال الخصيب لاكتساب المعرفة الشرقية.

ازدهرت حركة الترجمة الكبرى في العصر العباسي نتيجة تشجيع الخلفاء العباسيين للمترجمين والعلماء وما قاموا به من ترجمة لأمهات الكتب القديمة والتي

أعدت الربط بين الشرق والغرب، مثلما يقوم الغرب اليوم من ترجمة للأعمال العربية إلى لغاتهم في مجال العلوم الإنسانية والفكرية والأدبية.

ويقع على الترجمة عبء كبير في منظومة إنهاض الأمة من سباتها وهي مقياس للمصادقية والنزاهة والموضوعية العلمية، حيث يجب أن يتصف المترجم بالقدرة اللغوية العالية والمعرفة التامة وإتقان اللغتين ومعرفة واسعة بالحقول الذي يقوم بالترجمة منه أو إليه وتضافر الجهود مع الآخرين في سبيل إخراج كتاب مترجم إلى حيز الوجود نظرا لاختلاف الدلالات والمعاني والرموز.<sup>4</sup>

#### مشكلة الدراسة:

اكتسب الباحث د. ادريس جرادات خبرات من الحياة الاجتماعية والبحثية من خلال تحريره لمجلة السنابل التراثية وإدارة مركز السنابل للدراسات والتراث الشعبي قمي سعيير - الخليل-فلسطين علاقات وثيقة مع مؤسسات المجتمع المحلي والمراكز البحثية والملاحظات والمقدمات والتغذية الراجعة الأمر الذي مهد السبيل لمتابعة سير العمل لهذه الدراسة وكذلك الملاحظات التي كان يحس بها أو يسجلها عن وجود مشكلة ما من خلال الإختلاف على تقسيم الأراضي بين العشائر والعائلات حيث كانت الوثيقة التركية هي الفصل والحكم في قضايا الأرض، وكذلك في حال مصادرة الأراضي من قبل الجانب الإسرائيلي فمن كان يحضر ويثبت أرضه بحجة وطابو تركية يستطيع إرجاعها عن طريق المحكمة.

- 1-تذمر العديد من أصحاب الأراضي من المصاريف الطائلة والسفر الى تركيا للحصول على وثيقة تثبت أرضه.
- 2-إشاعة جو من التذمر والشكوى من الاستمرارية في العمل .

3-الضغط النفسي نتيجة المصاريف الطائلة في ظل الظروف الاقتصادية الصعبة التي تمر بها المؤسسات.

6-عدم وجود مراكز متخصصة الوثائق التركية وكيفية الحصول عليها وترجمتها.

### أسئلة الدراسة:

تحاول الدراسة الإجابة على الأسئلة الآتية:

السؤال الأول: ما الدور الوطني للوثيقة التركية؟

السؤال الثالث: ما الدور القومي للوثيقة وترجمتها إلى العربية؟

السؤال الثاني: ما المقترحات والإجراءات العملية لزيادة الاهتمام بالوثيقة التركية ونشرها وتعميمها؟

### حدود الدراسة:

تحدد الدراسة وإمكانية تعميم نتائجها في ضوء المحددات الآتية:

1-الحدود الموضوعية: وتتضمن نشاطات الباحث في جمع الوثائق التركية ضمن إمكانياته المتاحة.

2-الحدود البشرية: تقتصر الدراسة على الوثائق الموجودة في أرشيف مركز السنابل في سعير.

3-الحدود الزمنية: يتناول البحث الوثائق الرسمية والشعبية في أواخر العهد التركي والتي احتفظ بها السكان.

### أهداف الدراسة:

تهدف الدراسة إلى تحقيق الأهداف الآتية:

1-كشف الجوانب التي تخدم الأغراض الاجتماعية والسياسة العامة للوثيقة التركية.

3- التعرف على واقع تأثير الوثيقة في حياة الناس .

4-التوصل إلى مجموعة من الإجراءات التي من شأنها تفعيل العلاقة بين المراكز البحثية ومراكز الترجمة والمجتمع المحلي والدوائر الرسمية.



**أهمية الدراسة:**

- 1- تعتبر الوثائق والسجلات التركبية من المصادر الأولية في مجالات البحث العلمي والتي تساعد في الوصول إلى الحقيقة التاريخية الخالصة من الشوائب.
- 2- تعتبر هذه الدراسة من البحوث والدراسات القليلة التي تتناول هذا الموضوع، فهو دراسة بكر على حد علم الباحث.
- 3- يرحى أن تعطي هذه الدراسة إضافة علمية إلى المكتبة المحلية التي تفتقر إلى مثل هذا النوع من الدراسات.
- 4- استفادة المعنيين من هذه الدراسة وتطبيقاتها.

**مصطلحات الدراسة:**

**الوثيقة:** "الذاكرة الحية للوطن والتاريخ"، أداة فريدة في الكشف عن حقيقة الماضي الذي لا يمكن معرفته إلا من خلال الوثائق وهي كل تسجيل بالحرف أو الصورة أو بالأشرطة المغنطة لكل عمل أو حدث من الأعمال الرسمية للدولة أو من الأعمال التي قامت بها مؤسسات خاصة أو أفراد والتي بدورها تشكل تسجيلات حيا لمراحل الحياة التاريخية للدولة بكافة صور هذه الحياة وأشكالها السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية والعلمية والفنية".<sup>5</sup>

**الطابو:** شهادة ميلاد للأراضي المقسمة بين القرى والعائلات.

**الحجة الورقية:** الكوشان: وثيقة شعبية موقعة من المختار أو وجهاء البلدة وموضوعها تقسيم الأراضي بين العائلات أو الأفراد وتعتبر نافذة المفعول لدى الدوائر الرسمية والشعبية.

**منهج الدراسة:**

اتبعت الدراسة الأسلوب المكتبي بالرجوع إلى الكتب والمصادر والمراجع والدراسات.

**عرض الدراسة**

للإجابة على أسئلة الدراسة كما يلي:

لماذا الوثائق والأرشيف العثماني:

- 1- يعتبر الأرشيف العثماني من اغني الأرشيفات في العالم حيث نقلت إليه جميع وثائق الدولة العثمانية إضافة إلى وثائق الدول التي كانت تحت الحكم العثماني والتركي على مدار 500 عام وعددها 65 دولة موزعة على قارات آسيا وإفريقيا وأوروبا.
  - 2- اهتم الباب العالي بأرشفة الوثائق والسجلات في الخزانة العامة للدولة.
  - 3- اصدر السلطان عبدا مجيد أمراً باستحداث الأرشيف وبناء بناية خاصة به وكان ذلك وفق 19 ذي القعدة من عام 1264هـ -1846م وتعيين مجلس وكلاء للأشراف عليه.
  - 4- بتاريخ 19/10/1984م صدر قانون الأرشيف الوطني التركي والذي عرف باسم المديرية العامة للأرشيف التركي والذي الحق برئاسة الوزراء التركية.
  - 5- يوجد في مديرية الأرشيف قسم خاص بدفاتر الطابو والتي تعتبر المحور والركن الأساسي بالنسبة للشعب الفلسطيني والذي يتعرض لعمليات طمس وتهويد واندثار من خلال عمليات مصادرة الأراضي والوثائق والجمع الخاصة بها والمحتومة منذ العهد التركي. "أنظر: د. غسان محبيش، مرجع سابق".
  - 6- تحدد العقار مهما طمس وتغيرت معالمه.
  - 7- تثبت الوثيقة الحدود للأراضي وتحمين مساحة الأراضي.
  - 8- قراءة العمارة وتاريخها والمتغير الذي تم على المبنى خاصة فيما يتعلق بالرقوم والنقوش العثمانية.
- ميادين الترجمة عن اللغة التركية:**
- 1- ترجم الكاتب عبد الله مخلص كتاب نامق كمال "سيرة الفاتح السلطان محمد الثاني عن التركية إلى اللغة العربية.
  - 2- عزّب حسن صدقي الدجاني رواية "حذار" الاجتماعية عن اللغة التركية.

3- نقل عارف العزوني إلى العربية كتاب تراث بايو وهي رسائل من شاب جنسي إلى زوجته وهي للشاعر التركي الكبير ناظم حكمت.<sup>6</sup>

يلاحظ أن ميادين الترجمة عن اللغة التركية الميادين الثقافية من تسلسل تاريخي وقصص وهذه الميادين لا تذكر مقارنة مع حقبة حكم وانتداب الانجليزية على فلسطين حيث كانت حركة الترجمة عن اللغة الانجليزية إلى العربية قوية وكبيرة، حيث ترجم أحمد سامح الخالدي الكتب المنهجية لمدارس التربية والتعليم، وترجم خيرى حماد 50 كتابا وسليم سلامه 27 كتابا ، وأميل بيدس 24 كتابا، وسميرة عزام 12 كتابا ، وعمر الديراوي 17 كتابا، وترجم عادل زعيتر عن الفرنسية 37 كتابا وإبراهيم حنا وروز حسون وبولس صدقي عدة كتب عن الانجليزية.<sup>7</sup>

### البعد الوطني للوثائق التركية

تعتبر الوثائق التركية ذات دلالة وبعد وطني للقضية الفلسطينية عموما وللشعب الفلسطيني الذي صودرت أراضيه من قبل الاحتلال على وجه الخصوص، فحينما يستولي الاحتلال على قطعة أرض ويحاول أصحابها إيجاد وثائق ومستندات أصلية ومختومة من العهد التركي يستطيع أن يسترد أراضيه المصادرة من خلال التوجه إلى المحكمة الإسرائيلية العليا، حيث قام أحد سكان سعير والمعروف "بابي إدريس" بإحضار الطابو التركي واستعاد 500 دونم كانت مصادرة وثبت ملكيتها لعائلته.

### البعد التفاوضي للوثيقة التركية:

لعبت الوثائق التركية دورا أساسيا في المفاوضات الإسرائيلية المصرية حول ملكية منطقة طابا ، وعلى إثرها نجحت الحكومة المصرية في استرجاع طابا لأن الوثائق العثمانية تشير إلى أنها جزء من مصر وكانت على الحدود المصرية. بعدها رفضت إسرائيل الاعتراف بالوثائق التركية، لأنه بعدها مباشرة تقدم أهالي الشيخ جراح في القدس ووثائق تركية عثمانية حصلوا عليها من الطابو التركي ولكن المحكمة الإسرائيلية رفضت الوثائق في إثبات ملكية الأراضي.<sup>8</sup>

### البعد القومي للوثائق التركية:

- 1- تعتبر الوثائق والسجلات التركية ذات بعد قومي للأمتين العربية والإسلامية ، حيث جميع شهادات الطابو والوثائق الرسمية التركية لها دور هام في امتداد البعد القومي والإسلامي ، حيث
- 2- استعانت لجنة البراق عام 1929م بوثائق ومستندات كانت الجالية المغربية قد احتفظت بها فيما يتعلق بمخاطب البراق وحرارة المغاربة.
- 2- تؤرخ الوثائق التركية لحقبة تاريخية لفلسطين حيث كشفت وثيقة كان قد كتبها متصرف حاكم القدس معنونة إلى القائد البريطاني وكتبت على ورق غير رسمي بغاية العجلة في الساعة الثالثة من صبيحة يوم 1917/12/9م، ولكن احتفظت في خزانة المفتي ولم تسلم للقائد البريطاني خوفاً منه في حالة استرجاع الجيش التركي للقدس في هجوم مضاد يمكن للقائد التركي العائد أن يتهمهم بالخيانة.<sup>9</sup>

### البعد الديني للوثائق التركية

عملت الحكومة التركية على الاهتمام بالمقدسات الإسلامية والمسيحية ووفرت لهما امتيازات خاصة، وكذلك أعطت اهتماما بالملك والطوائف الدينية، وحصل سكان قرية الشيوخ على مرسوم سلطاني باللغة التركية سنة 1091هـ ن وكان أهل الشيوخ معفيين من الضرائب لأنهم من أتباع الطريقة الصوفية، وأمر السلطان عبد الحميد بصرف راتب شهري للشيوخ هاشم بن عيد بن مصطفى بن حلاق-حلايقه-لأنه من أصحاب الطريقة الصوفية.

وفي عهد الانتداب البريطاني حمل سكان قرية الشيوخ الإغفاء التركي إلى الممثل البريطاني في القدس لكي يعفيهم من دفع الضرائب ، ولكن الممثل البريطاني رفض طلبهم ونهرهم ووبخهم وأخذ الوثيقة منهم.<sup>10</sup>

### البعد العائلي للوثائق التركية

عملت الوثائق والسجلات التركية دورا هاما في نسب العائلات وتسلسلها العائلي ، وكذلك شهادة إثبات وميلاد للبت في حالات النزاعات والخصومات حينما تقع في الحمولة أو العشيرة الواحدة، خاصة في تقسيم الأرض، وحصل في بلدة سعير خلاف حول قطعة ارض بين إحدى العشائر وحاول أحد الأطراف السفر إلى تركيا وإحضار الطابو-شهادة ميلاد الأرض وثبت حصته فيها، فالوثيقة تعمل على تثبيت النسب وتسلسل شجرة العائلة وملكية العائلة من الأراضي والعقارات.

### الأرشفيف العثماني والتركي بأيدي فلسطينية:

بناء على المطالبة المستمرة من دائرة الأرشفيف في السلطة الفلسطينية، قامت الحكومة التركية بتسليم الأرشفيف الفلسطيني وكل ما يتعلق بفلسطين إلى السفير الفلسطيني في انقره السيد نبيل معروف ولا يزال الأرشفيف بحوزته ولم يسلمه إلى السلطة الفلسطينية لغاية الآن.<sup>11</sup>

### الترجمة من اللغة العربية إلى التركية وبالعكس في العصر الحديث

تمت عملية الترجمة من اللغة العربية إلى التركية بجهود فردية، حيث قام د. حسام الدين عفانه بإرسال كتابه إلى أحد الأشخاص في تركيا والذي قام بدوره بترجمته إلى اللغة العثمانية، وكذلك قام الكاتب محمود طلب النمورة بإهداء كتابه "الغرب والإسلام وفلسطين إلى زميل له في تركيا ليوصله إلى الرئيس طيب رجب أردوغان وفعلا كلف الرئيس أردوغان ثلاثة مختصين لترجمة الكتاب إلى اللغة العثمانية، وفي الأردن ترجم الكاتب فضل بيات كتابين من اللغة التركية إلى العربية وموضوعهما المراسيم السلطانية العثمانية.<sup>12</sup>

### النتائج والتوصيات

توصلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج أهمها:

1- للوثائق والسجلات التركية بعد وطني وقومي وديني وعائلي على غاية من الأهمية.

2- الوثيقة التركية هي ذاكرة حية للوطن والشعب والتاريخ.

3- الوثيقة شهادة ميلاد وثبات ملكية للأراضي التي تصادها سلطات الاحتلال.

4- الأرشيف التركي من أغنى الأرشيفات في العالم بحكم انتشار وامتداد الحكم التركي على 65 دولة في قارات العالم الثلاث آسيا وأفريقيا وأوروبا.  
وتشير الدراسة إلى التوصيات الآتية:

1- ضرورة فتح مركز ترجمة من اللغة التركية إلى العربية وترجمة الوثائق التركية .

2- جمع الوثائق التركية الموجودة مع عامة الناس وأرشفتها.

3- فتح الأرشيف التركي أمام الباحثين والأكاديميين والمهتمين والمحتاجين لإثبات ملكية الأراضي.

4- يتولى الأرشيف الفلسطيني عملية ترجمة الوثائق التركية وانشرها وتعميمها على الناس.

### ملحق الهوامش

#### ملحق الهوامش

1- دراسة مقدمة لمؤتمر الترجمة في جامعة النجاح الوطنية 2010/10/20 م .

<sup>2</sup> مركز السنابل للدراسات والتراث الشعبي في سعين-الخليل-فلسطين

<sup>3</sup> الترجمة الى التركية السيد رامي صب لبن.

<sup>4</sup> مصطفى أحمد قنبر: المؤتمر الدولي للترجمة ودورها في تفاعل الحضارات"القاهرة

23-25 يونيو 1998م:المجلة العربية للعلوم الإنسانية، مجلس النشر العلمي في

جامعة الكويت، العدد 66 السنة السابعة عشرة، ربيع 1999م صفحة254-

258".

5- د. غسان محبيش: مصادر الوثائق في بيت المقدس في فلسطين، الندوة الثالثة عشرة لاتحاد جمعيات مكاتب بلاد الشام المنعقدة في جامعة النجاح الوطنية بتاريخ 2009/12/3م.

6- الموسوعة الفلسطينية: المجلد الأول (أ-ث)، الطبعة الأولى 1982م صفحة 538-536.

7- الموسوعة الفلسطينية: المجلد الأول (أ-ث)، الطبعة الأولى 1982م صفحة 538-536.

8- "لقاء د. إبراهيم الفني، باحث فلسطيني، رام الله 2010/3/1م".

9- د. عبد اللطيف البرغوثي: الجمعية الفلسطينية للترجمة، مجلة التراث والمجتمع العدد 25 كانون الثاني 1995م.

10- د. إدريس جرادات: طريق الشموخ إلى قرية الشيوخ، مركز السنابل للدراسات والتراث الشعبيين نيسان 2001م صفحة 45-53.

11- مكالمة هاتفية مع مدير الأرشيف الفلسطيني في رام الله السيد محمد مجيص العرامين بتاريخ 2010/2/24م

12- مكالمة هاتفية مع السيد محمد الصفدي والمتخصص في اللغة العثمانية القديمة، من مركز إحياء التراث في أبو ديس بتاريخ 2010/2/24م

### قائمة المراجع والمصادر

\* الموسوعة الفلسطينية: المجلد الأول (أ-ث)، الطبعة الأولى 1982م.

\* د. تيسير جباره: وثائق فلسطينية في دور الأرشيف البريطانية، مركز البحث العلمي في جامعة الخليل 1986م.

\* مصطفى أحمد قنبر: المؤتمر الدولي للترجمة ودورها في تفاعل الحضارات "القاهرة" 23-25 يونيو 1998م: المجلة العربية للعلوم الإنسانية، مجلس النشر العلمي في جامعة الكويت، العدد 66 السنة السابعة عشرة ربيع 1999م.

- \*د.غسان محبيش: مصادر الوثائق في بيت المقدس في فلسطين، الندوة الثالثة عشرة لاتحاد جمعيات مكنتبات بلاد الشام المنعقدة في جامعة النجاح الوطنية بتاريخ 2009/12/3م.
- \*د.عبد اللطيف البرغوثي: الجمعية الفلسطينية للترجمة، مجلة التراث والمجتمع العدد 25 كانون الثاني 1995م.
- \*د.إدريس جرادات: طريق الشموخ إلى قرية الشيوخ، مركز السنابل للدراسات والتراث الشعبيين نيسان 2001م.
- \*بشير عبد الغني بركات: فهرس مخطوطات الزاوية الأزبكية في القدس، 2000م.
- \*د.محمد عيسى صالحية: سجل أراضي ألوية صفد، نابلس، غزة، وقضاء الرملة حسب الدفتر رقم 312 تاريخه 964هـ-1556 منجامعة عمان الأهلية 1999م.
- \*لقاء الباحث د.إدريس جرادات مع قناة القدس الفضائية حول الأرشيف الفلسطيني 2009/7/1م.
- \*محمود علي عطا الله: وثائق الطوائف الحرفية في القدس في القرن التاسع عشر الميلادي، الجزء الثاني، جامعة النجاح الوطنية-نابلس 1991م.
- \*مكاملة هاتفية مع مديرعام الأرشيف الفلسطيني في رام الله السيد محمد ببيض العرامين بتاريخ 2010/2/24م.
- \*مكاملة هاتفية مع السيد محمد الصفدي والمتخصص في اللغة العثمانية القديمة، من مركز إحياء التراث في أبو ديس بتاريخ 2010/2/24م.
- \* لقاء د. إبراهيم الفني، باحث فلسطيني، رام الله 2010/3/1م.
- \*أرشيف مركز السنابل للدراسات والتراث الشعبي-سعر-الخليل-فلسطين.
- \*حملة د. ادريس جرادات من مركز السنابل لجمع الوثائق والحجج والطابو من منطقة الخليل-فلسطين.
- مواقع الكترونية:



<http://www.amgadarab.com/?todo=view&cat=6&>

[id=00010632](http://www.amgadarab.com/?todo=view&cat=6&id=00010632)

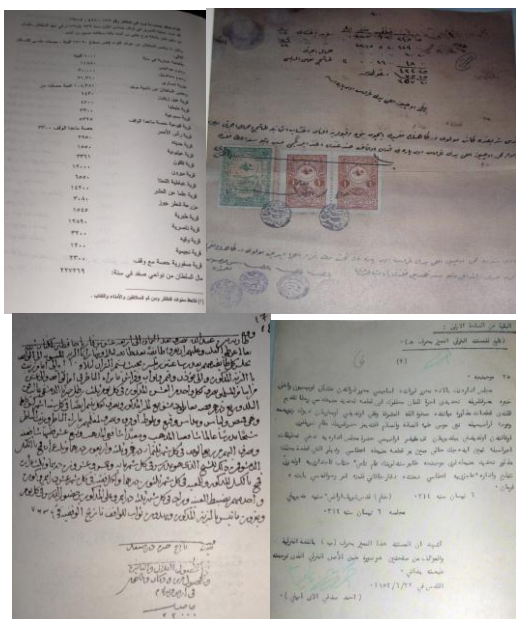
<http://www.alwatanvoice.com/arabic/content/print>

[/236197.html](http://www.alwatanvoice.com/arabic/content/print/236197.html)

<http://www.marsad.ps/ar/2012/01/16> -مركز- السنابل-

الدراسات- والتراث- الشعبي/

ملحق صور وثائق تركية وعثمانية







تسجيل بالحرف أو الصورة أو بالأشرطة المغنطة لكل عمل أو حدث من الأعمال الرسمية للدولة أو من الأعمال التي قامت بها مؤسسات خاصة أو أفراد والتي بدورها تشكل تسجيلا حيا لمراحل الحياة التاريخية للدولة بكافة صور هذه الحياة وأشكالها السياسية والاجتماعية والاقتصادية والثقافية والعلمية والفنية" أما الطابو هو : شهادة ميلاد للأراضي المقسمة بين القرى والعائلات ، والحجة الورقية هي : الكوشان: الوثيقة الشعبية الموقعة من المختار أو وجهاء البلدة وموضوعها تقسيم الأراضي بين العائلات أو الأفراد وتعتبر نافذة المفعول لدى الدوائر الرسمية والشعبية. واستطرد د. إدريس جرادات قائلا : "تأتي أهمية هذه الحملة على اعتبار أن الوثائق والمستندات والصحف والكواشين من المصادر الأولية في مجالات البحث العلمي والتي تساعد في الوصول إلى الحقيقة التاريخية الخالصة من الشوائب وتحدد العقار مهما طمس وتغيرت معالمه وثبتت الوثيقة الحدود للأراضي وتحمين مساحة الأراضي ، وقرأة العمارة وتاريخها والمتغيرات التي طرأت عليها. كما تأتي أهمية هذه الحملة لجمع الوثائق والمستندات الخاصة بالصلح العشائري وحل النزاعات والتسجيل بالصوت والصورة حيث تعتمد صكوك التحكيم والعطاوى لدى الجهات الرسمية وتعطي صورة واضحة عن طريقة الوساطة وحل النزاعات بطريقة ذاتية بالاستناد إلى العادات والتقاليد والجسور المبنية بين العائلات والعشائر غير المكتوبة والمعتمدة في الموروث الشعبي السائد خاصة في مناطق الخليل وبيت لحم وغزة. ثم سيتم أرشفة الوثائق والمستندات بالحوسبة الالكترونية لتكون مرجعا للباحثين والدارسين وطلبة العلم والمهتمين ولمن يرغب بإجراء دراسات توثيقية وتحليلية لمعطيات الواقع الفلسطيني على أن يتم نشرها في الطبعة الثانية في ملحق خاص بكتاب الصلح العشائري وحل النزاعات في فلسطين . مع تحيات د. إدريس جرادات مركز السنابل للدراسات والتراث الشعبي

جوال 0599206664

البريد

الالكتروني

[sanabelsc1@yahoo.com](mailto:sanabelsc1@yahoo.com)

أنظر:

<http://www.amgadarab.com/?todo=view&cat=6&id=00010632>

<http://www.alwatanvoice.com/arabic/content/print/236197.html>

<http://www.marsad.ps/ar/2012/01/16>

[للدراسات- والتراث- الشعبي/](#)

وفاة اخر مسنة فلسطينية تحمل الهوية  
العثمانية عن عمر 124 عام وكان اسمها  
مريم عياش حيث ولدت عام 1888 قبل  
اقامة دولة اسرائيل بستين عاما



الصورة من صفحات التواصل الاجتماعي- الفيسبوك بتاريخ 2016/6/12م.

<https://www.facebook.com>

## الهوامش:

- <sup>1</sup> دراسة مقدمة لمؤتمر الترجمة في جامعة النجاح الوطنية 2010/10/20م .
- <sup>2</sup> مركز السنابل للدراسات والتراث الشعبي في سعين-الخليل-فلسطين
- <sup>3</sup> الترجمة الى التركية السيد رامي صب لبن :الجمعية الثقافية التركية العربية-رام الله-فلسطين.
- <sup>4</sup> مصطفى أحمد قنبر:المؤتمر الدولي للترجمة ودورها في تفاعل الحضارات"القاهرة 23-25 يونيو 1998م:المجلة العربية للعلوم الإنسانية، مجلس النشر العلمي في

جامعة الكويت، العدد 66 السنة السابعة عشرة ربيع 1999م صفحة 254-258.

<sup>5</sup> د. غسان محبيش: مصادر الوثائق في بيت المقدس في فلسطين، الندوة الثالثة عشرة لاتحاد جمعيات مكاتب بلاد الشام المنعقدة في جامعة النجاح الوطنية بتاريخ 2009/12/3م.

<sup>6</sup> الموسوعة الفلسطينية: المجلد الأول (أ-ث)، الطبعة الأولى 1982م صفحة 536-538.

<sup>7</sup> الموسوعة الفلسطينية: المجلد الأول (أ-ث)، الطبعة الأولى 1982م صفحة 536-538.

<sup>8</sup> "لقاء د. إبراهيم الفني، باحث فلسطيني، رام الله 2010/3/1م".

<sup>9</sup> د. عبد اللطيف البرغوثي: الجمعية الفلسطينية للترجمة، مجلة التراث والمجتمع العدد 25 كانون الثاني 1995م.

<sup>10</sup> د. إدريس جرادات: طريق الشموخ إلى قرية الشيوخ، مركز السنابل للدراسات والتراث الشعبيين نيسان 2001م صفحة 45-53.

<sup>11</sup> مكالمة هاتفية مع مدير الأرشيف الفلسطيني في رام الله السيد محمد بخص العرامين بتاريخ 2010/2/24م

<sup>12</sup> مكالمة هاتفية مع السيد محمد الصفدي والمتخصص في اللغة العثمانية القديمة، من مركز إحياء التراث في أبو ديس بتاريخ 2010/2/24م